

Deutsch 301, Unterrichtseinheit V: Liebe in der Moderne

Schriftliche Aufgabe 5

Eine Szenenübersetzung

Aufgabe (20%):

Genre: kulturelle Übersetzung einer Szene aus Arthur Schnitzlers *Reigen*

Produzenten vom Berlin-Babelsberg Hörspielstudio haben mitbekommen, dass dieses Semester Emory Studierende in Deutsch 301 interessante und beeindruckende multimodale Arbeit geleistet haben, und haben sich neulich gemeldet, dass sie an kulturellen Übersetzungen von Arthur Schnitzlers Drama *Reigen* interessiert sind. Schreiben Sie also eine Szene aus dem Drama um, die auf die Gesellschaft der heutigen USA übertragen wird. Wegen des neuen sozialen Kontexts ist diese Schreibaufgabe also keine wortwörtliche Übersetzung, d.h., Sie müssen den Dialog kreativ umschreiben, damit er den heutigen sozial-kulturellen Zuständen passt.

Ihre Szene enthält die folgenden Teile und umfasst 3-4 Seiten:

- einen ansprechenden Titel;
- Szenenanweisungen;
- eine Begegnung;
- einen Dialog zwischen zwei Menschen, der zu einem Höhepunkt führt;
- einen Abschluss

Der Stil und Ton der Szene (formell, informell) hängt von dem sozialen Status der Figuren ab. Außerdem wird die Szene als Hörspiel vorgelesen, d.h., nicht als eine dramatische Szene aufgeführt, also überlegen Sie sich, wie dieses Medium den Dialog und die Szene beeinflusst.

Inhalt (40%):

Als Basis für diese Aufgabe dienen die ersten 7 Szenen in *Reigen*.

Folgende Punkte sollen in Ihrer Szene enthalten sein:

- Sie bestimmen die Beziehung in der Szene, aber sie muss heutzutage gesellschaftlich relevant sein;
- eine Sprache, die den jeweiligen sozialen Status der Figuren reflektiert;
- die Diskrepanz zwischen Lust/Begierde und Liebe;
- die bedeutungsvolle Rolle der Körpersprache (z.B., lächeln, grinsen, zurückhalten);
- Szenenanweisungen, die die Handlung und die Beziehung noch mehr erklärt;
- ein Dialog, in dem etwas Spannung vorkommt und nicht geradlinig verläuft;
- Figuren, die sich nicht unbedingt oder sofort verstehen;
- ein Abschluss der Begegnung.

Sprachlicher Fokus (40%):

- Verbposition
- angemessene Sprache
- Adverbien, Modalverben, Füllwörter, die die Emotionen der Figuren darstellen
- Relevantes Vokabular zum gewählten Thema

Schreibprozess:

Die Szene dürfen Sie alleine oder mit einer PartnerIn schreiben, aber das laute Lesen der Szene muss mit einer PartnerIn von einer Deutschklasse ausgeführt werden. Nachdem Sie das laute Lesen aufnehmen, stellen Sie die Audioaufnahme mit Bildern der beiden Figuren auf Ihre Website.

Honor Policy

Students are reminded that the Emory Honor Policy applies to this assignment. Within the German Studies Department, assistance is possible and even encouraged in two limited situations: online or in person. Online resources can be used for grammatical explanations (e.g., verb conjugations) or the translation of words, expressions, and phrases. **However, use of online resources to translate entire sentences or paragraphs is not permitted.** Seeking assistance in person should be limited to receiving suggestions, reviewing certain topics, and addressing revisions, but the ultimate production of the work to be turned in will rest with you. Check with your instructor if you have any questions.

Name _____

Note _____

Deutsch 301**Schreibaufgabe: Szenenübersetzung**

<p>Genre (20%) Der Aufruf enthält die folgenden Elemente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Titel • Szenenanweisungen; • eine Begegnung; • einen Dialog zwischen zwei Menschen, der zu einem Höhepunkt führt; • einen Abschluss • Länge (3-4 Seiten) • Angemessener Stil 	
<p>Inhalt (40%):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sie bestimmen die Beziehung in der Szene, die heutzutage gesellschaftlich relevant ist; • eine Sprache, die den jeweiligen sozialen Status der Figuren reflektiert; • die Diskrepanz zwischen Lust/Begierde und Liebe; • die bedeutungsvolle Rolle der Körpersprache (z.B., lächeln, grinsen, zurückhalten); • Szenenanweisungen, die die Handlung und die Beziehung noch mehr erklärt; • ein Dialog, in dem etwas Spannung vorkommt und nicht geradlinig verläuft; • Figuren, die sich nicht unbedingt oder sofort verstehen; • ein Abschluss der Begegnung. 	
<p>Sprachliche Schwerpunkte (40%):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verbposition • angemessene Sprache • Adverbien, Modalverben, Füllwörter, die die Emotionen der Figuren darstellen • Relevantes Vokabular zum gewählten Thema 	